

WOMYN WITH WINGS



Frauen singen
Heilungs- und Kraftlieder

Carien Wijnen & Friends

**ENDLICH IST SIE DA –
DIE MUSIK, DIE (NICHT NUR) FRAUEN FLÜGEL VERLEIHT!**

Die hier vorliegende Aufnahme stellt einen Ausschnitt von Liedern dar, die in meinen Kursen gesungen werden. Es sind spirituelle Lieder (Chants), die aus allen Teilen der Erde kommen, unter anderem aus „indianischen“ und Frauentraditionen, und deren Ursprung oft nicht mehr genau zu erfassen ist.

Ich lernte einige am Feuer im Frauenwiderstandscamp Hunsrück kennen und war direkt fasziniert von ihrer Kraft und den vielfältigen Möglichkeiten, sie durch Wiederholung und Mehrstimmigkeit zu gestalten. Es folgte eine jahrelange aufregende Reise, auf der ich viele solcher Lieder kennenlernte. Dabei merkte ich, wie schwierig es ist, Noten oder Aufnahmen zu bekommen für mein Anliegen, diese Lieder – besonders über die Naturkräfte und die Große Göttin, die der Ursprung allen Lebens ist – zu singen.

Auch äußerten viele KursteilnehmerInnen das Bedürfnis, Aufnahmen zu bekommen, um die Möglichkeit zu haben, die Lieder zu Hause weiter zu singen. So schlummerte die Idee, eine gute Aufnahme zu machen, schon länger in mir. Konkret wurde sie, als ich im Herbst 1993 anfang, auch in Süddeutschland regelmäßig zu unterrichten.

Für die jetzt vorliegende Aufnahme kamen sechzehn Frauen zwischen vierundzwanzig und neunundfünfzig Jahren aus allen Himmelsrichtungen Deutschlands auf der Schwäbischen Alb zusammen, Frauen, die ich aus verschiedenen

workshops kannte. Wir haben sechs Tage intensiv miteinander gearbeitet, vier Tage waren wir zum Üben im Frauenheilehaus in Wennenden, zwei (lange!) Tage waren der Aufnahme gewidmet. Als Aufnahmeort haben wir eine Kirche gewählt, weil sich hier im Gegensatz zu einem Tonstudio der natürliche Hall entfaltet und die (Ober-) Töne frei schwingen können. Unterstützung hatten wir von einer hervorragenden Tonmeisterin, die geduldig und unnachgiebig an der Qualität gefeilt hat.

Weitere Aufnahmen sollen folgen.

Ich freu' mich, Dich einladen zu können, mit uns zu singen – viel Spaß!

Carien Wijnen, rainbow woman production, Berlin



Carien Wijnen

(Sängerin, Gesangstherapeutin, Heilpraktikerin, Ärztin)

Seit 1985 gebe ich zahlreiche Kurse und Intensiv-workshops („Sing dich frei! / Voice awareness and expression“) in Deutschland, meist speziell für Frauen. Darin geht es um den Ausdruck der eigenen natürlichen Stimme (denn „wer sprechen kann, kann auch singen“!) in Verbindung mit Körper-, Atem- und Energiearbeit, Tönen, Ober- und Untertonsingen, spielerischer Improvisation und dem Singen von Liedern (Chants, Kanons, Jazz ...) mit Bewegung und Tanz.

Es ist für mich immer wieder eine wunderschöne Erfahrung, den Spaß und die Intensität des (zusammen) Singens zu teilen und die heilende und stärkende Kraft der Töne und Gesänge zu erleben.

1 A RIVER OF BIRDS IN MIGRATION

There's a river of birds in migration,
A nation of women with wings ...

*Da ist ein Strom von Vögeln auf der Wanderung,
ein Volk von geflügelten/fliegenden Frauen ...*

... ein Lied zu uns!

Herkunft unbekannt

2 THE EARTH, THE WATER, THE FIRE, THE AIR

The earth, the water, the fire, the air
Return, return, return, return

He-ye yeye yeye yeye, oh-wo wowo
wowo wowo.

*Die Erde, das Wasser, das Feuer, die Luft
Kehr' wieder, kehr' wieder, kehr'....!*

Ein Reinigungslied der nordamerikanischen
Urbevölkerung für den Beginn oder das Ende von
Zeremonien, mit dem die vier Elemente herbei-
gerufen werden sollen.

Arr.: Caren (C)/Gruppe (G)

3 DIE SONNE TÖNT

Die Sonne tönt nach alter Weise in
Muhmes Sphären Wettgesang

Und ihre vorgeschriebene Reise
vollendet sie mit Donnerklang.

Text nach Goethe (Faust), (Textänderung:

1. Zeile „Muhmes“ statt „Bruders“)

Musik aus anthroposophischen Kreisen

Maultrommel Uta

Arr.: G

4 KUATE'

Kuate', leno leno, mahote'
Hyano, hyano, hyano.

We are at one with the infinite Sun
For ever, for ever, for ever.

*Wir sind eins mit der unendlichen Sonne,
für immer, für immer, für immer.*

Ein kraftvoller Sonnentanz der nordamerikanischen
Urbevölkerung (von Robert Greenway)

Conga Sharon

Arr.: G

5 TALL TREES

Tall trees, warm fire, strong winds,
deep water, I feel it in my body and
feed it to the source.

*Große Bäume, warmes Feuer, starke
Winde, tiefes Wasser, Ich fühle es in
meinem Körper und speise es in die Quelle
(gebe es an den Ursprung zurück)*

Text und Musik: Tony Wrench

dreistimmiges Anfangssolo Anjetta, Carola
und Jacqueline

Arr.: C/G

6 THE RIVER IS FLOWING

The river is flowing, growing and
flowing, The river is flowing, down to
the sea.

Mother earth carry me, your child I will
always be, Mother earth carry me down
to the sea.

*Der Fluß fließt, wächst und fließt,
der Fluß fließt hinunter zum Meer.*

*Mutter Erde trage mich, ich will für
immer Dein Kind sein, Mutter Erde trage
mich hinunter zum Meer.*

The moon she is waiting, waxing and
waning, The moon she is waiting for us
to be free.

Sister moon watch over me, your child
I will always be, Sister moon watch over
me for us to be free.

*Die Mondin, sie wartet, nimmt zu und
nimmt ab, die Mondin sie wartet auf uns,
daß wir frei werden.*

*Schwester Mond, wach' über mich, ich
will für immer Dein Kind sein,
Schwester Mond, wach' über mich, auf
daß wir frei werden.*

Herkunft: via Sun Bear, (leicht verändert in Text
und Melodie)

Naturgeräusch: der Fluß Niagara mit den
Wasserfällen am Ende

Arr.: C/G

7 YOU CAN'T KILL THE SPIRIT

(OLD AND STRONG)

Old and strong, SHE goes on and on
and on
You can't kill the spirit, SHE is like a
mountain.

*Alt und stark, SIE geht weiter und weiter
und weiter
Ihr könnt den Geist (die Kraft) nicht töten
(brechen)
SIE ist wie ein Berg.*

Herkunft: Naomi Littlebear Morena
Anfangssolo Carien
Arr.: C/G

8 MOUNTAIN SONG

I have dreamed on this mountain since
first I was my mother's daughter
and you can't just take my dreams away,
not with me watching.

You may drive a big machine, but I was
born a great big woman,
and you can't just take my dreams away
without me fighting.

This old mountain raised my many
daughters, some died young, some are
still living.

If you come here for to take our moun-
tain, well we ain't come here to give it.

I have dreamed on this mountain since
first I was my mother's daughter
and you can't just take my dreams away
without me watching.

No you can't just take my dreams away
without me fighting,

no you can't just take my dreams away.

*Ich hab' geträumt auf diesem Berg solange
ich meiner Mutter Tochter bin,
und Ihr könnt mir meine Träume nicht
wegnehmen, nicht unter meinen Augen. Ihr
mögt ja eine große Maschine fahren, aber
ich bin als starke, mächtige Frau geboren,
und Ihr werdet mir meine Träume nicht
einfach wegnehmen, ohne daß ich kämpfe.*

*Dieser alte Berg hat meine vielen Töchter
aufgezogen, einige starben früh, einige
leben immer noch. Falls Ihr kommt, um
unseren Berg zu nehmen, nun, wir werden
ihn Euch nicht geben (überlassen).*

*Ich hab' geträumt auf diesem Berg solange
ich meiner Mutter Tochter bin, und Ihr
könnt mir meine Träume nicht einfach
wegnehmen, nicht unter meinen Augen,
nein, nicht ohne daß ich kämpfe, nein, Ihr
werdet mir meine Träume nicht wegneh-
men.*

Herkunft: Text und Musik Holly Near
gesungen von Carien

9 NEESA

Neesa, neesa, neesa
Neesa, neesa, neesa
Neesa, neesa, neesa
Gai-we-o, gai-we-o.

*Die Worte aus diesem Lied sind direkt
kaum übersetzbar, aber „Neesa“ heißt in
Seneca „der Wintermond im Januar“, und
„Gaiweo“ meint, annäherungsweise, „das
schöpferische Wesen, das die Schöpfung ist“
oder „das gute Wort“.*

Nordamerikanische Urbevölkerung (ein
zeitgenössisches Geschenk aus der Sprache der
Seneca) kennengelernt über LIBANA (eine
Frauengruppe aus Cambridge, die Lieder aus
verschiedenen Kulturen sammelt, singt und
weitergibt)

Arr.: C/G

12 OLD WOMAN IS WATCHING

(WEAVE AND MEND)

Old woman is watching
Watching over you
In the darkness of the storm
She is watching
She is weaving, mending
Gathering the fragments
She is watching over you.

*Alte Frau wacht (passt auf)
Wacht über Dich/Euch
In der Dunkelheit des Sturms
wacht sie*

*Sie webt, verbindet (bessert aus, heilt)
Sammelt die Bruchstücke
Sie wacht über Dich/Euch.*

So weave and mend, weave and mend
Gather the fragments safe
And win the sacred circle, sisters
Weave and mend, weave and mend
Oh women, weave and mend.
(Chorus)

*Darum webt und verbindet, wacht und
verbindet
Sammelt die Bruchstücke sicher zusammen
Und erringt (erreicht, gewinnt) den heiligen
Kreis, Schwestern
Webt und verbindet, webt und verbindet
Oh Frauen, webt und verbindet.*

Old woman is weaving
Gathering the threads
Her bones become the loom
She is weaving
She is weaving, mending
Gathering the colours
She is watching over you.

*Alte Frau webt
Sammelt die Fäden
Ihre Knochen werden der Webstuhl
Sie webt
Sie webt, verbindet
Sammelt die Fäden
Sie wacht über Dich/Euch.*

So weave and mend...
(Chorus)
For years I've been watching
Waiting for Old Woman
Feeling lost and so alone
I've been watching
Now I find her weaving
Gathering the fragments
Now I find her in myself.
Jahrelang hab' ich gewacht
Auf Alte Frau gewartet
Mich verloren und so allein gefühlt
Ich habe gewacht
Jetzt finde ich sie, webend
Die Bruchstücke sammelnd
Jetzt finde ich sie in mir selbst.
So weave and mend...
(Chorus)

Das Gedicht "Old Woman" ist Teil des Buches
"Daughters of Copperwoman" (Die Töchter der
Kupferfrau) von Anne Cameron. Das Buch enthält
eine Sammlung von Geschichten der einheimischen
Nootka-Frauen von Vancouver Island, Kanada.
Die Wurzeln dieser Geschichten liegen vor dem
Zeitpunkt, an dem geschriebene Geschichte ein-
setzt. Die mündlich weitergegebene Geschichte der
Nootka-Frauen ist ca. 15.000 Jahre alt.

Komponiert von Mary Troop,
Text von Anne Cameron

Kennengelernt über die LP
„Gathering The Fragments“ von Janet Russell

Solostimme Annette

Arr.: C/G

13 WE ALL COME FROM THE GODDESS

We all come from the Goddess
Unto her we shall return
Like a drop of rain flowing to the ocean.

*Wir alle kommen von (entstammen)
der Göttin
Zu ihr werden wir zurückkehren
Wie ein Regentropfen, der in den Ozean
fließt.*

Herkunft: Zsuzsanna Budapest
Conga und Solostimme Maria
Arr.: C/G

14 ANCIENT MOTHER

Ancient mother I hear you calling,
Ancient mother I hear your sound,
Ancient mother I hear your laughter,
Ancient mother I taste your tears.

*Ur-Mutter, ich höre Dich rufen,
Ur-Mutter, ich höre Deinen Klang,
Ur-Mutter, ich höre Dein Lachen,
Ur-Mutter, ich schmecke Deine Tränen.*

Dieses Lied erinnert an eine Zeit, als die Große Göttin in ihren vielfältigen Formen durch verschiedene Kulturen hindurch verehrt wurde, wo sie die göttliche Kraft der Frau und den Ursprung allen Lebens symbolisierte.

Herkunft: Nordamerikanische Urbevölkerung
Anfangssolo Carien
Arr.: C/G

15 RETURN

Return, return
Return, return
The earth, the water, the fire and the air.

*Kehr' wieder, kehr' wieder, kehre zurück
Die Erde, das Wasser, das Feuer und die
Luft.*

Herkunft: Nordamerikanische Urbevölkerung
Solo dreistimmig gesungen von Anjetta, Carola,
Isis und Maria
Arr.: C/G

16 OUR MAGIC IS OUR GIVE-AWAY

Our magic is our giveaway, our magic is
our song,
So give away your love today and sing
the whole day long.

*Unsere Magie ist unser Geben,
Unsere Magie ist unser Lied,
so schenke heute deine Liebe und sing' den
ganzen Tag.*

Dieses Lied wird in Verbindung mit „Give-away“-
Zeremonien der Nordamerikanischen Urbevöl-
kerung (z.B. bei den Blackfoot oder Cheyenne)
gesungen.

Text und Musik: Skip Shukmam
Flöten Gabi S. und Sharon
Arr.: C/G

17 THIS LITTLE LIGHT

This little light of mine, I'm gonna
let it shine
This little light...
This little light...
let it shine, let it shine, let it shine!
*Mein kleines Licht werde ich scheinen
lassen
Ich lass' es scheinen!*

Traditionelle Gospelhymne
Soli gesungen von Maria und Carien

18 RAINBOW WOMAN

Rainbow woman, rainbow woman
Do what you want to do, go where you
want to go
'Cause love is guiding you.

*Regenbogenfrau, Regenbogenfrau
Tu, was immer du willst, geh', wohin
immer du willst
Denn die Liebe leitet (führt) dich.*

Herkunft: aus Frauenkreisen
Zweistimmige Improvisation von Carien und Maria



Von links nach rechts und von oben nach unten:

Isis Becker, Sharon Klauber, Gabi Schärf, Uta Wägener, Mäggie Kulmann

Carien Wijnen, Maria Meyer, Carola Lehmann

Sabine Schiffer, Astrid Spiekermann, Anjetta Christner, Annette Kempken, Gabriele Starke

Jacqueline Jancke, Gabriele Hickethier, Uli Müller, Anne-Marie Eichel